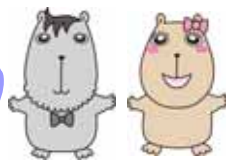


Nishio Boletim Informativo Municipal



Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português No. 51

Edição 1278

16/maio/2011

(広報にしお 5月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



Consultas na Prefeitura de Nishio

(6月の市民相談 P - 28)

Consultas sobre aposentadoria: 10, 21 e 30 junho... De 10h a 15h, exceto 12h e 13h. (salas 22B, 53ABC, 22B respectivamente)

Consultas para estrangeiros: 3 e 17 de junho... Entre 13h e 16h (espanhol) (sala 11)

Consultas sobre leis trabalhistas: dia 21 de junho... Entre 13h e 16h (Sala 11)

Consultas legislativas: Dia 14 de junho... reservar horário no dep. de registro civil da prefeitura.

Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social

Consultas sobre crianças que não estão matriculadas em creches/jardins de infância: Diariamente, entre 10h e 16h

(inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)



Clínicas de Plantão... Nos feriados

(6月の休日診療案内 P 30)

Para telefonar, acrescente o prefixo: (0563)

Atendimento de plantão... entre 9:00 e 17:00

5 de junho

SUGUIURA GANKA
(oftalmologista)
Yorizumi-cho 56-8700

19 de junho

KATO HIFUKA
(dermatologista)
Tokutsugui-cho 54-9900

12 de junho

SHISHIDO SEIKEI GUEKA
(ortopedista/fisioterapeuta)
Shio-machi 56-8177

26 de junho

HATAKEYAMA JIBI IN KOKA IIN
(otorrino)
Terazu 2 Chome 58-8067

Pronto socorro em domingos e feriados do município de Nishio

Local: Nos fundos do Hoken Center (estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

Clínico Geral / Pediatria

Dentista

Recepção: 8h45min até 11h30min
13h até 16h30min

Recepção: 8h45min até 11h30min

Atendimento: 9h até meio-dia
13h até 17h

Atendimento: 9h até meio-dia



◆Levar a carteirinha de saúde, carteirinha de saúde infantil, etc.

個別接種 - P 2 6



Vacinas individuais

Local da aplicação: Diretamente em clínicas ou hospitais cadastrados

Tipo da vacina	Pessoas alvo / Outros
Vacina dupla (Sarampo/rubéola) (1ª fase)	Crianças nascidas em maio de 2010 O Hoken Center enviará a ficha de vacinação e o devido formulário para crianças que se enquadram. Crianças nascidas antes da idade alvo até 2 anos de idade que não possuam a ficha desta vacina, deverão entrar em contato com o centro de saúde da regional onde reside.
Vacina dupla (Sarampo/rubéola) (2ª, 3ª e 4ª fase)	2ª fase Nascidos entre 2 de abril de 2005 até 1º de abril de 2006 (equiv. 5 anos-etários) 3ª fase Nascidos entre 2 de abril de 1998 até 1º de abril de 1999 (equiv. 1º ano ginásial) 4ª fase Nascidos entre 2 de abril de 1993 até 1º de abril de 1994 (equiv. 3º ano colegial) Foi enviado via correio, a ficha de vacinação e o devido formulário para pessoas que se enquadram. Pessoas que não os receberam, favor entrar em contato com o centro de saúde da regional que reside.
Vacina dupla (Difteria / tétano) (2ª fase)	Crianças nascidas entre 2 de abril de 1999 e 1º de abril de 2000 (equiv. a idade de 6ª série primária) O Hoken Centre enviará a ficha de vacinação e o formulário para crianças que se enquadram, via correio postal, no mês de maio deste ano. Pessoas que não receberam a correspondência, ou crianças que entraram no município recentemente, entrar em contato com o centro de saúde da regional.
Encefalite japonesa (Para quem não aplicou a 1ª fase)	Crianças com idade equivalente à 5 anos-etários até 6 anos de idade completos. Crianças com 9 anos até 12 anos completos, que não tenham recebido as 3 doses da 1ª fase. Pessoas interessadas, deverão telefonar ao Hoken Center até 30/set(sex). Enviaremos a ficha de vacinação para quem solicitar a aplicação. Nesta ocasião, será necessário apresentar o Boshi Techo.
Encefalite japonesa (2ª fase)	Crinaças com 9 anos até 12 anos completos, que já receberam as 3 doses completas da 1ª fase. Pessoas interessadas, deverão telefonar ao Hoken Center até 30/set(sex). Enviaremos a ficha de vacinação para quem solicitar a aplicação. Nesta ocasião, será necessário apresentar o Boshi Techo.

Assistência Social

Referente às despesas por consultas médicas no exterior

Pessoas inscritas no seguro nacional de saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN) que adoeceram ou se machucaram e necessitaram passar pelo médico durante a viagem ao exterior, poderão realizar a cobrança por estas despesas hospitalares depois que retornar ao Japão. Porém, o seguro nacional de saúde não cobre despesas hospitalares em todos os casos. A cobertura limita-se no sistema de cobertura da Lei do Kokumin Hoken.

Documentos necessários para a requisição da cobertura: Carteirinha do seguro nacional de saúde; Inkan; Especificação da consulta médica (formulário específico; Recibo de paga-

mento das despesas médicas; Formulário de Requisição de despesas hospitalares.

Se os formulários e forem expedidos em idioma exceto o japonês, anexar a tradução.

Outros: Caso necessitar de hospitais durante a viagem dentro do país e que neste momento não esteja portando consigo a carteirinha do seguro nacional de saúde, o hospital cobrará o valor integral das despesas hospitalares. Neste caso, poderá solicitar a devolução parcial do valor da consulta.

Contatos: Departamento de seguros e pensões, setor do seguro nacional de saúde do município de Nishio

国民健康保健 こんなときは必ず届け出を P - 6

Não esquecer dos trâmites do seguro nacional de saúde nestas situações

Realizar os devidos trâmites, todas as vezes que houver alterações de dados, inclusive quando aumentar familiares, dentro de 14 dias desde a alteração. Atenção, pois caso contrário, não será possível cobrir as despesas hospitalares retroativos.

Situações que necessitam de trâmites:

Inscriver-se no seguro nacional de saúde...

Quando mudar-se de outro município para o município de Nishio;

Quando desligar-se do outro tipo de seguro de saúde que estava inscrito;

No nascimento de mais um familiar.

Cancelar o seguro nacional de saúde...

Quando mudar-se deste para outro município;

Quando inscrever-se em outro tipo de seguro de saúde;

Quando um familiar falecer.

Outros...

Quando houver alterações, de endereço, nome e ou representante da família.

Contatos: Departamento de seguros e pensões, setor do seguro nacional de saúde do município de Nishio Setor de Seguros e



自動車税と軽自動車税の納税をお忘れなく P - 7

Impostos

Não esqueça de fazer o pagamento do imposto sobre a propriedade de veículos automotores

Os proprietários de veículos automotores (inclusive de porte leve), na data de 1º de abril deste ano, tem como obrigação, pagar o imposto sobre a propriedade de veículos automotores deste ano-fiscal. Será cobrado de todos os proprietário, que não transferiram a propriedade para terceiros ou não deram baixa no veículo até o final de março.

Imposto sobre propriedade de veículos automotores (JIDOSHA ZEI):

O canhoto de pagamento será enviado no início de maio para todos os proprietários de veículos automotores. Este pagamento deverá ser efetuado em qualquer instituição financeira ou nas lojas de conveniência.

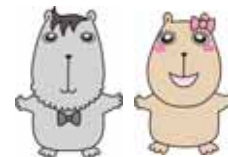
Contatos: NISHIMI KAWA KENZEI JIMUSHO - Tel: 0564-27-2712)

Imposto sobre propriedade de veículos automotores de porte leve (KEI JIDOSHA ZEI):

O canhoto de pagamento será enviado nos meados do mês de maio. Realizar o pagamento em instituições financeiras (exceto correio), nas lojas de conveniência ou na agência do banco instalada dentro da prefeitura de Nishio.

Contatos: Setor de impostos do município de Nishio

Distribuições das regiões:

Região de Nishio ... Pessoas que residem no antigo município de Nishio**Região de Isshiki** ... Pessoas que residem em Isshiki-cho**Região de Kira** ... Pessoas que residem em Kira-cho**Região de Hazu** ... Pessoas que residem em Higashi Hazu cho, Nishi Hazu cho, Terabe-cho, Toba-cho

C O N T A T O S

Região de Nishio
Nishio Hoken Center
(Tel:0563-57-0661)

Regiões de Isshiki, Kira e Hazu
Kira Hoken Center
(Tel:0563-32-3001)

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente. Exceto algumas regiões

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato dentro de uma semana, com o Center de sua região.

Será realizado a aplicação de flúor, para quem optar, nos exames periódicos de 1 ano e meio, 2 anos e 3 anos.

Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Entrar em contato, caso não o possuir.

Legenda: **N** = Data de nascimento **D** = Data do exame **R** = Horário da recepção **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
Exame de 4 meses Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame 1 toalha de banho, fralda	N 1º até 12/fev/2011... D 3 de junho N 13 até 19/fev/2011... D 10 de junho N 20 até 28/fev/2011... D 17 de junho R 13:00 até 13:30 Chegar até 13:15, caso seja o 1º filho.	N Fevereiro/2011 D 1º de junho R 13:00 até 13:10 O Realizaremos o curso de papinha também	N Fevereiro/2011 D 22 de junho R 13:00 até 13:10 O Realizaremos o curso de papinha também	N Jan. e Fev./2011 D 15 de junho R 13:00 até 13:10 O Realizaremos o curso de papinha também
Exame de 1 ano e 6 meses Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente, fralda	N 1º até 8/out/2009... D 1º de junho N 9 até 19/out/2009... D 8 de junho N 20 até 31/out/2009... D 15 de junho R Entre 13:00 e 14:00	N Out. e Nov/2009 D 14 de junho R 13:00 até 13:30	Não realizaremos neste mês	Não realizaremos neste mês
Exame dental de 2 anos Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente	N Outubro/2008..... D 13 de junho N Abril /2009..... D 27 de junho R Entre 13:00 e 14:30	N Outub/2008 N Abril/2009 D 10 de junho R 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	N Outub/2008 N Abril/2009 D 27 de junho R 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	Não realizaremos neste mês
Exame de 3 anos Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Questionário de audição/visão Escova de dente	N Fevereiro/2008 D 7, 14 ou 21 de junho R Entre 12:50 e 14:00	N Fevereiro /2008 D 21 de junho R 12:50 até 13:30	N Fevereiro /2008 D 24 de junho R 12:50 até 13:30	N Fev. e Mar. /2008 D 3 de junho R 12:50 até 13:30
Exame dental p/ gestantes Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Escova de dente	N Gestantes (ou dentro de 1 ano após o parto) D 20 de junho R Entre 13:30 e 14:30	N Gestantes (ou dentro de 1 ano após o parto) D 6 de junho R Entre 13:30 e 14:30 Local... Kira Hoken Center		

Junho Informações de Saúde

Vacinações

CONTATOS

Região de Nishio Nishio Hoken Center (Tel:0563-57-0661) Regiões de Isshiki, Kira e Hazu Kira Hoken Center (Tel:0563-32-3001)

予防接種ガイド P-26・27

Distribuições das realidades:

Segue o mesmo sistema do exame periódico. Confira na folha ao lado.

Receber a aplicação da vacina no Center da região onde reside. Caso não seja possível receber a aplicação na data indicada, entrar em contato com o Center de sua região ao menos com uma semana de antecedência.

Hoken Center solicita: Crianças com doenças contagiosas, tais como caxumba, catapora, impetigo(Tobihi), molusco contagioso(Mizuibo) e febre, podem transmitir a doença para outras crianças, portanto caso contraia estas doenças, não levar ao Hoken Center, pois não será possível realizar a aplicação. Horário das aplicações que são realizadas no Hoken Center: Entre 13:55 e 14:40. (Distribuição das senhas: A partir de 13:00) Levar: Caderneta de vacinação (quem o tiver) e Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho).

Atenção: Levar a ficha de vacinação devidamente preenchida (a temperatura corporal deverá ser preenchida no Hoken Center); não será permitida a aplicação, sem a apresentação do Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho); ler o livro de Vacinação e Saúde Infantil atentamente; entrar em contato com o Hoken Center, caso tenha mudado recentemente para o município de Nishio.

Região de Nishio

Local da vacinação: Hoken Center de Nishio

Tipo da vacina	Data de nascimento	Data da aplicação	Outras informações
BCG	Dia 16 até 28/fev/2011 Dia 1º até 15/mar/2011	8/junho(qua) 21/junho(ter)	Crianças até 6 meses, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Primeira fase Setembro/2010(3ª dose) Dezembro/2010(1ª dose) Outubro/2010(3ª dose) Novembro/2010(2ª dose)	3/junho(sex) 6/junho (seg) 15/junho(qua) 17/junho(sex)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Poliomelite	Agosto de 2010(2ª dose) Setemb. de 2010(1ª dose) Outub. de 2010 (1ª dose) Caso perder a data acima	1º /junho(qua) 22/junho(qua) 27/junho(seg) 30/junho (qui)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Encefalite japonesa (primeira fase)	Primeira fase 16/ago até 30/set/'07(2ª dose) 1º /out até 15/nov/'07(1ª dose) 16/ago até 30/set/'07(2ª dose)	7/junho(ter) 14/junho (ter) 29/junho(qua)	Enviaremos o aviso desta vacina, via correio postal. Solicitamos comparecer na data indicada. Caso não seja possível entrar em contato com o Center

Região de Isshiki

Local da vacinação: Kenko Center de Isshiki

Tipo da vacina	Data de nascimento	Data da aplicação	Outras informações
BCG	Não haverá aplicação desta vacina neste mês		
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Primeira fase Set. até Nov./'10(3ª dose) Reforço da 1ª fase Setembro /2009	10/junho (sex) 10/junho (sex)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Poliomelite	Set. à Dez./'10 (1ª dose)	22/junho(qua)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Encefalite japonesa (primeira fase)	Primeira fase 1º /dez/'07 até 1º /abr/'08(1ª dose) .. 1º /ago até 30/nov/'07(2ª dose) 1º /dez/'07 até 1º /abr/'08(2ª dose) ..	3/junho (sex) 7/junho(ter) 15/junho(qua)	Enviaremos o aviso desta vacina, via correio postal. Caso não seja possível entrar em contato com o Center

Região de Kira

Local da vacinação: Hoken Center de Kira

Tipo da vacina	Data de nascimento	Data da aplicação	Outras informações
BCG	16/fev/'11 até 15/mar/'11	29/junho(qua)	Crianças até 6 meses, que não receberam esta aplicação, contatar ao Center
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Primeira fase Set. até Nov/'10(3ª dose) Reforço da 1ª fase Setembro/2009	8/junho(qua) 8/junho(qua)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Poliomelite	Jul. e agos./'10(2ª dose) Set. e nov./'10 (1ª dose)	6/junho(seg) 21/junho(ter)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Encefalite japonesa (primeira fase)	Primeira fase 1º/ago até 30/nov/'07(1ª dose) 1º/ago até 30/nov/'07(2ª dose)	1º /junho(qua) 13/junho (seg)	Enviaremos o aviso desta vacina, via correio postal. Caso não seja possível entrar em contato com o Center

Região de Hazu

Local da vacinação: Hazu Iki Iki Center

Tipo da vacina	Data de nascimento	Aplicação	Outras informações
Encefalite japonesa (primeira fase)	Primeira fase 1º /out/'07 até 1º /abr/'08 (1ª dose) .. 1º /out/'07 até 1º /abr/'08 (2ª dose) .	17/junho(sex) 28/junho(ter)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center